

La

VIEILLE POLOGNE,

ALBUM

HISTORIQUE ET POÉTIQUE,

CONTENANT

Un Tableau de l'Histoire de ce pays depuis 800, jusqu'en 1796 ;

ACCOMPAGNÉ DE

CHANTS OU LEGENDES,

DE

J.-U. NIEMCEWICZ,

TRADUITS

ET ARRANGÉS EN VERS FRANÇAIS

PAR

MM. BELMONTET, A. B., M^{me} la comtesse DE BRADI, MM. COUBARD-D'AULNAY, ALEX. DUMAS,
DROUINEAU, EMILE DESCHAMPS, M^{me} DESBORDES-VALMORE,

MM. DESTIGNY, DUBIEF, ERNEST FOUINET, THÉOPHILE GAUTHIER, LÉON HALEVY,

JULES LEFÈVRE, M^{lle} ÉLISA MERCOEUR, MM. DE PONGERVILLE,

le comte JULES DE RESSÉGUIER, M^{me} la princesse CONSTANCE DE SALM,

MM. A. SOUMET, FRÉD. SOULIÉ, JULES DE S-FÉLIX,

M^{me} ANAIS SÉGALAS, M^{me} AMABLE TASTU, MM. TISSOT, VILLENAVE,

M^{me} VIEN, M^{me} MÉLANIE WALDOR, et autres ;

mis en partie en musique par les compositeurs les plus distingués ;

ORNÉ DE 36 DESSINS,

REPRÉSENTANT DES SCÈNES HISTORIQUES,

PAR

V. ADAM, CHARLET, DEVERIA, J. DAVID, GIGOU, KUROWSKI, OFF. POL., MAURIN,

A. MENUT, RAFFET, SARNECKI, THOMAS, TELLIER, ET AUTRES.

ET PUBLIÉ PAR

CHARLES FORSTER.

Prospectus.

Victrix causa diis placuit, sed victa Catoni !

Parler d'une nation célèbre et qui fut puissante, dans un moment où elle vient d'exhaler son dernier soupir sur l'autel de la liberté, c'est déchirer une plaie dont le sang coule encore ! — Mais telle est la tâche que nous impose un devoir sacré.



38050/8, 15

Le superbe édifice qui élevait son faite fier et libre s'est écroulé !... Parmi ses ruines languit un peuple, préférant les plus cruelles souffrances à une séparation de ce sol qui l'a vu naître et où reposent nos pères. — La douleur a brisé son âme ; il a déjà mérité la palme du martyr !

Entendez-vous ces sons tristes et plaintifs qu'apporte le vent des steppes de la Sibérie et du Kamtschatka ? — Ce sont les soupirs d'un exilé Polonais qui dit aux rochers et aux âpres solitudes combien il chérit sa terre natale ! — Il aime à rêver aux temps passés, et oubliant pour un moment ces chaînes qui le pressent, il jette encore un regard d'espérance sur l'avenir ; les neiges profondes qui l'entourent et qui lui servent de couche ne peuvent glacer ce rayon brûlant dans son cœur !

Moins souffrants dans leur malheur, d'autres exilés ont trouvé dans les peuples des sympathies ; ils ont pu reposer leurs fronts sillonnés par la foudre sur des cœurs amis et compatissans. — Emportant à travers le monde entier l'étincelle sacrée de leur foyer recouvert de cendres, ils la réchauffent dans la foi sainte de l'amour de la patrie, sur leur sein meurtri par les orages, mais palpitant toujours d'espérance, et ils ne la laisseront pas périr !

Leur mission est grande ! — Elle redonnera la vie à une nation qui ne vit plus....

Le sort nous a soumis à des épreuves bien cruelles et bien longues peut-être ; il se peut que nous soyons destinés à ne plus revoir la patrie que nous pleurons, mais chacun de nous vivra, se sacrifiera pour elle.

Ce recueil contient un tableau de l'histoire de Pologne depuis ses temps les plus anciens, jusqu'au troisième partage, qui porta le dernier coup à son Indépendance. — Les premiers poètes de France ont bien voulu accorder leur lyre pour imiter les chants d'un barde de la Vistule, proscrit et errant aujourd'hui sur les îles de l'Albion ; — et tous les cœurs susceptibles de sentimens nobles et généreux y trouveront des sons mélodieux qui répondront à leurs pensées chéries.

La Pologne placée depuis le neuvième siècle, par le glaive de Boleslas le brave, au rang des puissances principales de l'Europe, était entourée de principautés soumises par la victoire et de contrées tributaires. — L'Elbe, la Sàle, le Don, le Dnieper et la Dzwina, lui servaient de limites. Un sentiment profond et religieux de l'amour de la patrie formait le type du caractère national. — Bientôt les descendans de Boleslas augmentèrent cette puissance et cette gloire, dont il avait posé les premiers fondemens. Les Bohèmes et les Moscovites, qui tremblaient devant nos phalanges, venaient souvent offrir leur couronne aux souverains polonais ; les ducs de Prusse et les chevaliers Teutoniques leur rendaient foi et hommage, et les Musulmans vaincus dans mille combats, étaient toujours forcés à demander la paix et à payer tribut.

L'aigle blanche polonaise et le cavalier armé de Lithuanie eurent leurs grands jours de triomphe, comme jadis les aigles de l'ancienne Rome. Les champs de Hundsfeld (près de Breslau), et ceux de Grunwald et Tanneberg, où dorment les bataillons teutoniques détruits par Boleslas III et Vladislas Jagellon, répètent la gloire du glaive polonais. — Les czars moscovites vaincus et enchaînés précédèrent le char triomphal du grand Zolkiewski, à son entrée dans Varsovie ; et Jean Sobieski, vainqueur des Musulmans, quand ils allaient le lendemain planter le croissant sur les clochers de Vienne, fit son entrée triomphale dans cette ville, si ingrate plus tard, et qui alors tombait aux genoux

du libérateur de l'Europe et de la Chrétienté !.... Plus reconnaissans, les Français n'ont point oublié ces légions polonaises, ce vaillant prince Poniatowski et ces braves lanciers dont le sang a coulé tant de fois sous leurs drapeaux et pour leur patrie.

La part que les Polonais ont eue aux jours glorieux de l'Empire, les unit à jamais à la France! — Aussi, trahis par un sort ennemi dans nos plus nobles efforts, exilés de notre pays pour l'avoir trop aimé, et chassés de tous les états voisins, malgré la plus vive sympathie de ces bons et généreux citoyens d'Allemagne qui s'empressaient de nous offrir un abri, sommes-nous venus chercher un asile chez nos frères de la Seine, qui ont applaudi à nos succès, qui ont gémi sur nos revers, et attendre sous leur toit hospitalier ce jour, où le sort las de persécuter la Pologne, ôtera le drap mortuaire qui couvre cette grande victime, pour rallumer dans son sein le feu sacré de la vie et lui rendre ses anciens jours de gloire et de liberté!

Paris, le 15 mai 1833.

CHARLES FORSTER, réfugié Polonais.

CONDITIONS DE LA SOUSCRIPTION.

L'ouvrage paraîtra en neuf livraisons. Chaque livraison sera composée de quatre chants suivis de notices historiques et ornés de dessins représentant des scènes d'histoire. — Une partie de chants sera accompagnée de musique. La première livraison paraîtra dans le courant du mois d'août; les autres suivront régulièrement de mois en mois. — L'ouvrage sera imprimé in-4°, sur papier Jesus vélin.

Prix de chaque livraison, avec dessins noirs.	10 francs.
— — — avec dessins coloriés.	16 francs.
— — — pour l'Angleterre et l'Amérique, rendue franco.	12 schellings.
— — — avec dessins coloriés.	18 schellings.

Après la clôture de la souscription, le prix de magasin sera augmenté.

On souscrit pour l'ouvrage entier :

A Paris, chez l'éditeur, rue de Richelieu, n° 12, près le Palais-Royal.

On souscrit aussi dans toutes les librairies principales de la France et des pays étrangers.

Les personnes qui voudraient avoir une édition à dessins coloriés, sont priées de l'annoncer en souscrivant, car on n'en fera paraître que le nombre demandé.

S O U S C R I P T I O N

A l'Ouvrage intitulé :

LA VIEILLE POLOGNE,

ALBUM HISTORIQUE ET POÉTIQUE.

Prix de chaque livraison in-4°, avec dessins noirs.	10 francs.
— — — — avec dessins coloriés.	16 francs.
— — pour l'Angleterre et l'Amérique, rendue franco.	12 schellings.
— — — — avec dessins coloriés.	18 schellings.

Après la clôture de la souscription, le prix de magasin sera augmenté.

[illegible]